

Inhaltsverzeichnis

1. Bilingualismus und sprachliche Interferenzen	1
1.1. Umbau und Ausbau des Schrifttschechischen	2
1.2. Stilistische Besonderheiten gehobener schriftlicher Kommunikation und das Genre <i>Briefsteller</i>	3
1.3. Standardisierung versus Kodifikation	5
1.4. Syntaktische Organisation von Texten	6
2. Tschechisch- und deutschsprachige Partner/innen in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts	9
Magdalena Dobromila Rettigová (1785-1845) und Jan Sudiprav Rettig (1774-1844)	14
Božena Němcová (1820-1862) und Josef Němec (1805-1879)	21
2.1. Weitere tschechisch-deutsche Verbindungen	31
Johanna Jungmann, geb. Swietetzky/Světecká (1780-1855) und Josef Jungmann (1773-1847)	33
Die Töchter Johanna (*1803) und Kateřina (*1811) Jungmann	38
Julia Purkyně, geb. Rudolphi (1800-1834) und Jan Evangelista Purkyně (1787-1869)	44
Julie Schaffarik/Šchafarik/Šafárik/Šafařik, geb. Ambrosi (1803-1876) und Pavel Josef Šafárik/Šafařik (1795-1861)	54
Marie Čelakovská, geb. Wenta (1810-1844) und František Ladislav Čelakovský (1799 -1852)	59
Johanna Fričová, geb. Reis (1809-1849) und Josef František Frič (1804-1876)	70
Antonie Reis/Bohuslava Rajská/Čelakovská (1817-1852) und Karel Slavoj Amerling (1807-1884)	78
Barbora Štětková (1818-1846)	86
Auguste Braunerová, geb. Neumann (1817-1890) und František August Brauner (1810-1880)	92
Františka/Fany Weidenhofferová (1821-?), Karel Havlíček Borovský (1821-1856) und Julie Sýkorová (1826-1866)	102
Kateřina/Tinka Krákorová (1827-?) und Vojtěch Fingerhut/Náprstek (1826-1894)	113
Josefa Náprstková, geb. Křížková (1837-1907)	127
Karolína Světlá/Mužáková, geb. Rott (1830-1899) und Sofie/Žofie Podlipská, geb. Rott (1833-1897)	132

3. Zweisprachigkeit in weiteren zentralen Familien	142
3.1. Deutsch und Tschechisch in der Korrespondenz der Familie Palacký	142
František Palacký (1798-1876)	142
Therese Palacky, geb. Miechura (1807-1860), die Ehefrau von František Palacký	149
3.2. Die Ausgangsfamilien	154
3.2.1. Die Palackýs	154
Jiří Palacký senior (1768-1836), Vater von František Palacký	154
Jiří Palacký junior (1791-1868), ältester Sohn der Familie	159
Ondřej Palacký (1807-1871), jüngerer Bruder von František Palacký	162
Josef Palacký (1810-1822), mit 12 Jahren verstorbener Bruder von František Palacký	169
Jan Palacký (1812-1874), der jüngste Bruder von František Palacký .	169
Rozina Turková, geb. Palacká (1814-1890), die jüngste Tochter/Schwester der Familie	172
3.2.2. Die Miechuras	175
Johann Miechura (1776-1852), Vater von Therese Palacky, geb. Miechura	175
Antonie Heyrovský, geb. Miechura (1809-1829), jüngere Schwester von Therese Palacky, geb. Miechura	178
Karl Miechura (1812-?), der jüngere Bruder von Therese Palacky, geb. Miechura	182
3.2.3. František Ladislav Rieger (1818-1903), der Schwiegersohn von František und Therese Palacky	184
Marie Riegrová, geb. Palacká (1833-1891), Tochter von František und Therese Palacky	190
3.2.4. Die Ausgangsfamilie von František Ladislav Rieger	195
Teresa Riegrová, geb. Wagenknechtová (1794-1869), die Mutter von František Ladislav Rieger	195
Theresie Macháčková, geb. Riegrová (1817-1881), die Schwester von František Ladislav Rieger	200
3.3. Die Generation der Kinder (geboren zwischen 1830 und 1857)	202
Jan (Křtitel Kašpar) Palacký (1830-1908), Sohn von František Palacký	203
Bohumila Vávrová, geb. Macháčková (1840-?): Familienlinie der Riegers	208
Adelína Palacká, geb. Hämplová (1841-1903), Ehefrau von Jan Palacký	212
Josef Václav Frič (1829-1890)	214
Antonín Frič (1832-1913)	217

Emanuel Purkyně (1831-1882)	221
Karel Purkyně (1834-1868)	226
Johann Purkyně (?-?), Sohn von Josef Jindřich Purkyně (= Bruder von Jan Evangelista Purkyně)	228
Jan Purkyně (?-?), Sohn von Karel Purkyně (= Sohn von Jan Evangelista Purkyně)	231
4. Tschechisch und Tschecho-Slowakisch in der Korrespondenz	
der Familie Schaffáry/Šafárik/Šafařík und de Karesz	232
4.1. Die Familie Schaffáry/Šafárik/Šafařík	232
Pawel Schaffáry (1763-1831), Vater von Pavel Josef Šafárik/Šafařík	233
Georgius de Karasz (?-?), Großvater von Pavel Josef Šafárik/Šafařík	234
Pavel Josef Šafárik/Šafařík (1795-1861)	237
Ján Šafárik junior (1812-1876), Sohn des Bruders von P. J. Šafárik/Šafařík	240
Vojtěch Šafařík (1829-1902), Sohn von P. J. und Julie Šafárik/Šafařík .	242
Božena Jirečková, geb. Šafaříková (1831-1895), Tochter von P. J. und Julie Šafárik/Šafařík	246
Jaroslav Šafařík (1833-1862), Sohn von P. J. und Julie Šafárik/Šafařík .	248
Vladislav Šafařík (1841-?), Sohn von P. J. und Julie Šafárik/Šafařík	250
5. Genealogien der einzelnen Familien	
5.1. Genealogie der Familie Schaffáry/Šafařík/Šafařík	251
6. Anhang: Korrespondenz der einzelnen Familien bzw. Paare	266
6.1. Familie Jungmann	266
6.2. Familie Purkyně und Rudolphi	278
6.3. Familie Schaffari/Šafárik/Šafařík, ihre Vorfahren und Nachkommen	296
6.4. František Ladislav Čelakovský und Marie Čelakovská, geb. Wenta	319
6.5. Familie Frič	333
6.6. Karel Slavoj Amerling und Antonie/Bohuslava Reis/Rajská (später Čelakovská)	344
6.7. Barbora Štětková	352
6.8. Familie Neuman und Brauner	356
6.9. Familie Havlíček, die Verlobte Fany Weidenhofferová, Ehefrau Julia Sýkorová, Tochter Zdenka und ihre Freundin Eka Goranová	365
6.10. Das familiäre Umfeld von Vojtěch Fingerhut/Náprstek: Familie Krákora und Křížek	379
6.11. Familie Rott	395
6.12. Familie Palacký, Miechura und Rieger	405

7. Fazit und Ausblick	461
8. Literaturverzeichnis	469
9. Quellen	479
10. Zu den Autorinnen	487